

Hallituksen esitys Eduskunnalle Bulgarian Kansantasavallan kanssa tehdyn investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Bulgarian Kansantasavallan kanssa investointien keskinäisestä edistämisestä ja suojelusta helmikuussa 1984 tehdyn sopimuksen. Kyseessä on Suomen ensimmäinen sosialistisen maan kanssa tekemä investointien edistämistä ja suojelua koskeva sopimus. Toistaiseksi Suomella on vastaavanlainen sopimus Egyptin kanssa.

Sopimuksella halutaan laajentaa ja kehittää keskinäisiä suhteita taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknologisen yhteistyön aloilla. Sopimuksen tarkoituksena on ehkäistä kummankin

sopimuspuolen investointien mielivaltainen pakolunastaminen sekä taata niille tasapuolinen ja oikeudenmukainen kohtelu.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että valtion sääntöjen vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Suomen ja Bulgarian välinen kaupallis-taloudellinen yhteistyö on 1980-luvulla osoittanut myönteistä kehitystä. Kokonaiskauppavaihto vuonna 1982 oli toistaiseksi ennätyksellinen, 258 miljoonaa markkaa, kauppataaseen ollessa Suomelle 192 miljoonaa markkaa ylijäämäinen. Vuonna 1983 kokonaiskauppavaihto oli 121 miljoonaa markkaa, ja kauppataase oli Suomelle 65 miljoonaa markkaa ylijäämäinen.

Suomella on tällä hetkellä useita huomattavia yhteistyöhankkeita Bulgariassa ja lukuisia suurehkoja neuvottelujen alaisina olevia projekteja. Bulgarian Kansantasavallan harjoittama kansainvälisten taloussuhteiden reformipolitiikka ja uusi yhteisyrityslainsäädäntö on merkinnyt Suomen teollisuudelle uusia tavanomaisen kaupankäynnin ja

taloudellisten yhteistyökohteiden laajentamiseksi sekä monipuolistamismahdollisuuksia.

Suomen ja Bulgarian välistä kaupallis-taloudellista yhteistyötä säätelevät tällä hetkellä Kevsossopimus, pitkäaikainen sopimus taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön kehittämistä, uusi clearing-maksusopimus sekä pitkän ajanjakson taloudellinen yhteistyöohjelma vuoden 1985 loppuun.

Bulgarialla ei ole toistaiseksi voimassaolevia investointien suojaamissopimuksia markkinatalousmaiden kanssa. Suomen lisäksi Bulgaria on käynnistänyt sopimusneuvottelut Itävallan, Saksan Liittotasavallan ja Ranskan kanssa.

Bulgarian aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1984 Suomen Tasavallan Hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan Hallituksen väli-

nen investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskeva sopimus.

2. Sopimuksen merkitys

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakiansa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen investoijien tekemien investointien tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa. Kummankaan sopimuspuolen investoijien toisen sopimuspuolen alueella tekemiin investointeihin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden investoijien tekemille investoinneille. Sopimuksen 1 artiklan mukaiset investoinnit nauttivat suojelua ja turvaa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen asianomaisten oikeudellisten säännösten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli voi pakkolu-

nastaa tämän sopimuksen nojalla tehdyt investoinnit ainoastaan valtiollisiin ja yleisiin tarpeisiin, laillisessa järjestyksessä, korvausta vastaan ja ei-syrjivällä tavalla. Kummankin sopimuspuolen investoijia, jotka kärsivät investointiensa menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen luonnononnettomuudesta, hätätilasta tai tuhosta, sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta toisen sopimuspuolen alueella, kohdellaan näistä menetyksistä aiheutuvien korvausten osalta kuten kolmansien maiden investoijia, jotka saavat "suosituimman maan" kohtelun.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion tulo- ja menoarvioon ulottuvia vaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet investointi, tulo ja investoija.

2 artikla. Artiklaan sisältyvät määräykset investointien tasapuolisesta ja oikeudenmukaisesta kohtelusta sekä suosituimmuuskohtelusta.

3 artikla. Artiklaan sisältyvät määräykset investointien suojelusta, investointien pakkolunastukseen liittyvistä ehdoista sekä korvauksista luonnononnettomuudesta, hätätilasta tai tuhosta, sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta aiheutuvista investointien menetyksistä.

4 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat sallimaan vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat valuutan maastaviennit omien lakiansa ja määräystensä rajoissa.

5 artikla. Riidat osapuolten välillä tulisi ratkaista diplomaattiteitse. Jos riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se voidaan molempien sopimus-

puolten suostumuksella alistaa välimiesmenettelyyn artiklassa esitetyn menettelyn mukaisesti.

6 artikla. Sopimuspuolet järjestävät tarvittaessa kokouksia sopimuksen toteuttamisen seuraimiseksi.

7 artikla. Sopimus koskee myös 1 päivänä tammikuuta 1950 tai sen jälkeen tehtyjä investointeja.

8 artikla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosääntönsä mukaisten vaatimusten täyttämistä. Sopimus on tehty 10 vuodeksi. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen. Niiden investointien osalta, jotka on tehty ennen kuin sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat sopimuksen määräykset voimassa edelleen 15 vuotta mainitusta päivästä.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 2 artiklan 2 kappaleen mukaan kumpikin sopimuspuoli sitoutuu 3 kappaleessa mainituin poikkeuksin antamaan alueellaan toisen osapuolen tekemille investoinneille yhtä hyvän kohtelun kuin kolmansista maista peräisin oleville investoinneille.

Tämä sopimusmääräys sitoo Suomen lainsäädäntöä ja estää toisen sopimuspuolen investointeja vastaan kohdistuvien suoja säännösten antamisen. Sopimuksen tämän kohdan voimaansaattaminen vaatii eduskunnan suostumuksen.

Sopimuksen 3 artiklassa kumpikin sopimuspuoli sitoutuu noudattamaan toisen sopimuspuolen investointeihin kohdistuvassa pakkolunastuksessa tietyjä ehtoja. Artiklan 6 kappaleen mukaan kumpikin sopimuspuoli sitoutuu antamaan toisen osapuolen investoijille investointien menetyksistä, jotka johtuvat luonnononnettomuudesta, hätätilasta tai tuhosta, sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta, suoritettavien

korvausten osalta yhtä hyvän kohtelun kuin kolmansien maiden investoijille, jotka saavat "suosituimman maan" kohtelun. Artiklan 6 kappaleen määräys sitoo Suomen lainsäädäntöä. Artiklan voimaansaattaminen vaatii eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan Hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan Hallituksen välisen investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Bulgarian Kansantasavallan kanssa tehdyn investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaan säädetään:

1 §

Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan Hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan Hallituksen välisen investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1984

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Jermu Laine*

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan Hallituksen välinen investointien keskinäistä edistämistä ja suojelua koskeva

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian kansantasavallan hallitus,

haluten pitkällä aikavälillä laajentaa ja kehittää keskinäisiä suhteitaan taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknologisen yhteistyön aloilla,

pitäen päämääränään suotuisten olosuhteiden luomista sopimuspuolen investoijien tekemille investoinneille toisen sopimuspuolen alueella,

toimien Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan hengessä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa

1. Sana "investointi" käsittää varat, oikeudet ja omaisuuden, jotka liittyvät osakkuuteen yrityksissä ja yhteisiin taloudellisiin toimintoihin, ja erityisesti:

- a) omistusoikeudet ja muut reaali-oikeudet;
- b) maksamattomat vaateet ja oikeudet, joilla on taloudellista arvoa;
- c) tekijänoikeudet, teolliset oikeudet (keksinnöt, tavaramerkit, kauppanimet, tekniset menetelmät, tieto-taito ja muut).

Nämä investoinnit tulee tehdä asianomaisen sopimuspuolen lakien ja säännösten mukaisesti.

Mahdollinen muutos muodossa, jossa investoinnit on tehty, ei vaikuta niiden sisältöön investointeina, edellyttäen, että sellainen muutos ei ole ristiriidassa asianomaisen sopimuspuolen lakien kanssa.

2. Sana "tulo" tarkoittaa investoinneista saa-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to expand and develop their mutual relations in the fields of economic, industrial, scientific and technological cooperation on a long-term basis,

Having as their objective the creation of favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" comprises funds, rights and properties which are connected with participation in enterprises and with joint economic activities, and in particular:

- a) property rights and other real rights;
- b) outstanding claims and rights having economic value;
- c) copyrights, rights of industrial property (inventions, trade marks, commercial names, technical methods, know-how and others).

These investments shall be made in compliance with the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

A possible change of the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws of the relevant Contracting Party.

2. The term "income" means those net amo-

tuja nettorahamääriä tietyltä ajanjaksolta, kuten osuutta voitoista, maksuosuuksia ja niiden myynnistä saatuja rahamääriä.

3. Sana "investoija" tarkoittaa:

a) Bulgarian kansantasavallan kohdalta: oikeushenkilöitä, joiden toimipaikka on Bulgarian kansantasavallan alueella ja jotka Bulgarian lainsäädännön mukaan osallistuvat taloudelliseen toimintaan;

b) Suomen tasavallan kohdalta: kansalaisia ja yrityksiä, jotka toimivat Suomen lainsäädännön mukaan.

2 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakien ja säännösten sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen investoijien tekemien investointien tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa.

2. Kummankaan sopimuspuolen investoijien toisen sopimuspuolen alueella tekemiin investointeihin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden investoijien tekemille investoinneille.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä estämättä sopimuspuolella, joka on tehnyt yhden tai useamman muun valtion kanssa sopimuksen tulliliiton tai vapaakauppa-alueen muodostamisesta, muun laajan taloudellista integraatiota ja yhteistyötä koskevan sopimuksen tai verotukseen liittyvän kansainvälisen sopimuksen, on oikeus myöntää edullisempi kohtelu tällaiseen sopimukseen myös kuuluvan valtion tai valtioiden investoijien tekemille investoinneille. Sopimuspuolella on myös oikeus myöntää edullisempi kohtelu muiden valtioiden investoijien tekemille investoinneille, jos sellaisten valtioiden kanssa ennen tämän sopimuksen allekirjoittamispäivää tehdyissä kahdenvälisissä sopimuksissa niin määrätään.

4. Mikäli tehdään uudelleeninvestointeja, saavat niistä johtuvat tulot saman suojelun kuin pääinvestoinnit.

3 artikla

1. 1 artiklan nojalla tehdyt investoinnit nauttivat suojelua ja turvaa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen asianomaisten oikeudellisten säännösten mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi pakkolunastaa tämän sopimuksen nojalla tehdyt investoinnit ainoastaan valtiollisiin ja yleisiin tarpeisiin, lailli-

uns received from the investments for a certain period of time, such as share of profits, liquidation quotas and amounts from their sales.

3. The term "investor" means:

a) With respect to the People's Republic of Bulgaria: juridical persons with a seat in the territory of the People's Republic of Bulgaria who, according to the Bulgarian legislation are involved in economic activities.

b) With respect to the Republic of Finland: nationals and enterprises operating in compliance with the Finnish legislation.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a Contracting Party which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union, a free-trade area, any other comprehensive agreement on economic integration and cooperation, or any international agreement relating to taxation, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also Parties to such an agreement. A Contracting Party shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of signature of this Agreement.

4. In cases of reinvestment, the incomes ensuing therefrom enjoy the same protection as do the major investments.

Article 3

1. The investments under Article 1 enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party, in compliance with the relevant legal provisions of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may expropriate investments made under the present Agreement only for state and public needs, in compliance

sessä järjestyksessä, korvausta vastaan, ja ei-syrjivällä tavalla.

3. Korvauksen määrän tulee vastata pakkolunastettujen investointien arvoa pakkolunastuksen hetkellä.

4. Korvaus tulee maksaa viipymättä lainmuksaisen pakkolunastusmenettelyn tultua toteutettua, mutta kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa tämän menettelyn loppuunsaattamisesta, ja se on voitava siirtää siinä vapaasti vaihdettavassa valuutassa, missä investointi on tehty.

5. Tämän korvauksen määrä voidaan tarkistaa siinä järjestyksessä kuin sen maan lainsäädäntö, jossa pakkolunastus tehdään, edellyttää.

6. Kummankin sopimuspuolen investoijia, jotka kärsivät investointiensa menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen luonnononnettomuudesta, hätätilasta tai tuhosta, sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta toisen sopimuspuolen alueella, kohdellaan näistä menetyksistä aiheutuvien korvausten osalta kuten kolmansien maiden investoijia, jotka saavat "suosituimman maan" kohtelun.

4 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli sallii omien voimassaolevien lainmääräysten mukaisesti toisen sopimuspuolen investoijien siirtää mitä tahansa vaihdettavaa valuuttaa, jossa tulot investoinneista on saatu. Sama koskee investointien täydellisestä tai osittaisesta lopettamisesta johtuvia tuottoja.

2. Siirto tapahtuu sellaisen ajan kuluessa kuin rahamäärien siirtomuodollisuudet tavanomaisesti vaativat, ja tämä aika alkaa kulua siitä päivästä kun siirtopyyntö on tehty.

3. Sopimuspuolen investoijien suorittamia varojen siirtoja, joilla maksetaan takaisin toisen sopimuspuolen investoijilta saatuja lainoja, jotka molemmat osapuolet ovat tunnustaneet investoinneiksi, säätelevät sopimuspuolten muut asianomaiset valuuttamääräykset.

5 artikla

1. Riidat osapuolten välillä koskien tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista tulisi, mikäli mahdollista, ratkaista diplomaattiteitse.

2. Mikäli riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se voidaan molempien sopimuspuolten suostumuksella alistaa välimiesmenettelyyn seuraavan menettelyn mukaisesti:

with the legally established procedure, against compensation, in a non-discriminatory manner.

3. The amount of the compensation must correspond to the value of the expropriated investments at the moment of the expropriation.

4. The compensation must be paid without delay upon completion of the legal expropriation procedure, but not later than three months upon completion of this procedure and it must be able to be transferred in the freely convertible currency in which the investment had been made.

5. The amount of this compensation may be checked in the order provided for in the legislation of the country where the expropriation is made.

6. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to natural calamity, state of emergency or disaster, war or other armed conflict in the territory of the other Contracting Party, shall be treated with respect to the compensations for these losses as investors of third countries who enjoy the "most-favoured-nation" treatment.

Article 4

1. In compliance with its legal regulations in force, either Contracting Party will permit to the investors of the other Contracting Party the transfer of any convertible currency in which the income from the investments is obtained. The same concerns the proceeds of the total or partial liquidation of the investments.

2. The transfer will be made within a span of time which is usually required for the observance of all formalities in transfer of amounts, and which starts running from the day on which the request for the transfer has been made.

3. Transfers of funds in repayment of borrowings by investors of the Contracting Party from investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments are regulated by other relevant currency regulations of the Contracting Parties.

Article 5

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled, it may, upon the mutual consent of the Contracting Parties, be submitted to arbitration in accordance with the following procedure:

a) Perustetaan kolmijäseninen välimiesoikeus. Kumpikin riidan osapuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimittävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

b) Kummankin osapuolen tulee nimittää välimiehensä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun on päästy sopimukseen riidan saattamisesta välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi, ja välimiesten on nimitettävä puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa sellaisesta sopimuksesta. Mikäli jälkimmäistä määräaikaa ei ole noudatettu eivätkä riidan osapuolet ole sopineet muunlaisesta nimeämismenettelystä, kumpi tahansa riidan osapuoli voi pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöä nimeämään puheenjohtajan.

c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia.

d) Välimiesoikeus päättää menettelytapasäännöistään. Välimiesoikeus valitsee kokoontumispaikkansa ja suorittaa välityksen englannin kielellä. Välimiesmenettelyn kustannukset jaetaan riidan osapuolten kesken tasan.

6 artikla

Sopimuspuolten edustajien tulee tarpeen vaatiessa pitää kokouksia tämän sopimuksen toteuttamisen seuraamiseksi. Kokoukset pidetään jomman kumman sopimuspuolen ehdotuksesta, ja niiden paikasta ja ajasta sovitaan diplomaattiteitse.

7 artikla

Tämän sopimuksen määräykset koskevat myös investointeja, jotka sopimuspuolen investoijat ovat tehneet jomman kumman sopimuspuolen alueella 1 päivänä tammikuuta 1950 tai sen jälkeen.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että valtiosäännön vaatimukset tämän sopimuksen voimaantuloon on täytetty.

2. Tämä sopimus on tehty 10 vuodeksi. Sen voimassaoloaika jatkuu määräämättömän ajan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli ilmoita vähintään 6 kuukautta ennen voimassaolokauden päät-

a) An arbitration panel consisting of three arbitrators shall be established. Each disputing Party shall designate one arbitrator and two thus designated arbitrators shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. The Chairman shall not be a national of a Contracting Party.

b) Each Party shall designate its arbitrator within two months after agreement has been reached on the submission of the dispute to arbitration, and the Chairman shall be appointed by the arbitrators within three months after such an agreement. If the latter time limit has not been complied with, and the Parties to the dispute have not agreed on another designation procedure, any disputing Party may request the Secretariat of the United Nations to designate the Chairman.

c) The arbitration panel shall take its decision by simple majority. The decisions of the arbitration panel shall be binding on the parties to the dispute.

d) The arbitration panel shall adopt its own rules of procedure. The arbitration panel decides on its place of assembly, and conducts the arbitration in the English language. The costs of the arbitration shall be shared equally between the Parties to the dispute.

Article 6

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

The provisions of this Agreement also cover investments made in the territory of either Contracting Party by the investors of the other Contracting Party since January 1, 1950.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. Its validity shall be extended for an indefinite period of time unless either Contracting Party notifies at least 6 months prior to its

tymistä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti päätöksestään sopimuksen irtisanomisesta. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Niiden investointien osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat tämän sopimuksen määräykset voimassa edelleen 15 vuotta mainitusta päivästä.

Tehty Helsingissä helmikuun 16 päivänä 1984 kolmena suomen-, bulgarian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Riitatapauksessa englanninkielisen alkuperäiskappaleen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Paavo Väyrynen

Bulgarian kansantasavallan hallituksen
puolesta

Petar Mladenov

expiry to the other Contracting Party in writing its decision to terminate the Agreement. The termination shall become effective one year after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement remain in force for a further period of 15 years from that date.

Done at Helsinki on February 16, 1984, in three originals in The Finnish, Bulgarian and English language, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

Paavo Väyrynen

For the Government of
the People's Republic of Bulgaria

Petar Mladenov